



REPUBLIKA E KOSOVËS-REPUBLICA KOSOVA-REPUBLIC OF KOSOVO	
QEVERIA -VLADA-GOVERNMENT	
MINISTRIA E PUNËS DHE MIREQENIES SOCIALE	
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite-Ministry of Labour and Social Welfare	
Sektori i Arkivit-Sektor Arhive-Archive Sector	
Njësia Org. Org.Jedinstvo Org.Unit	Nr.Prot: Broj Prot: <u>355</u>
Nr. fajceve Br.stranica No pages	Prot.No: Data: <u>30.11.2011</u> Datum: <u>30.11.2011</u> Date:
Prishtine-Pristina-Prishtina	

Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

*Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite - Ministry of Labour and Social Welfare*

**UDHËZIMI ADMINISTRATIV NR. 12/2011
PËR REGJISTRIMIN E MARRËVESHJEVE KOLEKTIVE**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR.12/2011 ZA
REGITROVANJE KOLEKTIVNIH SPORAZUMA**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO.12/2011
FOR REGISTRATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS**



<p>Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale, Në mbështetje te Nenit 93 (4) te Kushtetutes se Republikës së Kosovës, Duke u bazuar në Nenin 8, paragrafi 1.4 dhe Shtojces 10 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrtarës së Kryeministrit dhe Ministritve (22.03.2011) dhe të nenit 38, paragrafi 6 i Rregullores për Punën e Qeverisë nr.09/2011 Duke pasur parasysh nenin 90 paragrafi 8, të Ligit nr.03/L-212, për Punë Nxjerr:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 12 / 2011 PËR REGJISTRIMIN E MARRËVESHJEVE KOLEKTIVE</p>	<p>Ministar Ministarstva Rada i Socijalne Zaštite, Na osnovu clana 93 (tacka 4) Ustava Republike Kosova, Na osnovu člana 8, stav 1. podstav 1.4 i prilogu 10 Poslovnika br.02/2011 o oblastima Administrativnih Odgovornosti Ureda Premijera i Ministarstva (22.03.2011) i clana 38 stav 6 o Pravilnikom o Radu Vlade br.09/2011 Imajući u vidu člana 90 stav 8, Zakona o Radu br. 03/Z212; Donosi :</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 12/2011 ZA REGISTROVANJE KOLEKTIVNIH SPORAZUMA</p>	<p>Minister of Labour and Social Welfare, Regarding to the article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosova, In accordance with Article 8, paragraph 1, subparagraph 1.4 of the Regulation no. 02/2011 on Administrative Responsibility Areas of Prime Minister's Office and Ministries and Article 38, paragraph 6 of the Regulation on the Work of the Government nr.09/2011, Having regard to Article 90 paragraph 8, of the Labour Law no. 03/L-212; Issue: ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 12/2011 FOR REGISTRATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS.</p>
---	---	--



<p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim, rregullimin dhe përcaktimin e kushteve dhe procedurave për regjistrimin e Marrëveshjeve Kolektive të të gjitha niveleve nga organi përgjegjës i Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale .</p>	<p>Član 1 Cilj/kamera</p> <p>1. Ovo Administrativno Upustvo ima za cilj uredjivanje i odredjivanje uslova i procedura za registrovanje/upis Kolektivnih Sporazuma svih nivoa od strane odgovornog organa Ministartsva Rada i Socijalne Zaštite.</p>	<p>Article 1 The purpose</p> <p>1. This Administrative Instruction is intended, regulating and determining the conditions and procedures for registration of collective agreements at all levels of the body in charge of the Ministry of Labour and Social Welfare.</p>
<p>Neni 2 Fusha e veprimit</p> <p>1. Fushëveprimi i këtij Udhëzimi Administrativ janë kushtet dhe kriteret që kërkohen për regjistrimin e Marrëveshjeve të Përgjithshme Kolektive, të cilat janë lidhur në:</p> <p>1.1. Nivel të Vendit;</p> <p>1.2. Nivel të Degës dhe</p> <p>1.3. Nivel të Ndërmarrjes.</p>	<p>Član 2 Delokrug</p> <p>1. Delokrug/oblasti delovanja ovog Administrativnog Upustva su uslovi i kriterjumi koje se traže za registrovanje Opštih Kolektivnih Sporazuma na :</p> <p>1.1. Nivou Zemlje;</p> <p>1.2. Nivou Gran;</p> <p>1.3. Nivou Preduzeća</p>	<p>Article 2 Scope</p> <p>1. The scope of this Administrative Instruction are the conditions and criteria required for registration of the General Collective Agreements, which are related to;</p> <p>1.1. Country level;</p> <p>1.2. Branch level;</p> <p>1.3. Enterprise level;</p>



Neni 3	Član 3	Article 3
Përkufizimet	Definicije	Definitions
1. Shprehjet të cilat përdoren në këtë Udhëzim Administrativ kanë këtë kuptim:	1. Izrazi koji se upotrebljavaju u ovom Administrativnom Upustvu imaku ovo značenje :	1. Expressions used in this Administrative Instruction have the following meaning;
1.1. I punësuari – është personi fizik i punësuar për të kryer punë ose shërbime me pagesë për punëdhënësin;	1.1. Zapošljeni - jeste fizičko lice zapošljen da obavljat postove i usluge za platom za poslodavca;	1.1. The employee - is a person employed to perform work or services paid for employer.
1.2. Punëdhënësi - është personi fizik ose juridik i cili i siguron punë të punësuarit dhe i paguan pagën për punën ose për shërbimet e kryera;	1.2. Poslodavac - je fizičko ili pravno lice, koji obezbedjuje posao zapošljenom i isplati platu za obavljeni posao ili obavljene usluge;	1.2. Employer – is a natural person or legal entity which provides jobs and pays employees for work or services performed;
1.3. Dialogu Social - është procesi demokratik i konsultimeve dhe i shkëmbimit të informatave në mes të përfaqësuesve të punëdhënësve, punëmarrësve dhe përfaqësuesve të Qeverisë;	1.3. Socijalni dialog - jeste demokratski proces konsultacija i razmene informacija izmedju predstavnika poslodavaoca, posloprimaoca i predstavnika Vlade;	1.3. Social dialogue – is the democratic process of consultation and exchange of information between representatives of employers, employees and representatives of the Government;
1.4. Këshilli Ekonomiko-Social (KES) - është organi i nivelit nacional i cili udhëheq konsultimet për çështjet nga marrëdhënia e punës, mirëqenia sociale dhe çështjet e tjera të cilat kanë të bëjnë me politikat ekonomike në Republikën e	1.4. Ekonomski-Socijalni Savet (ESS) - je organ nacionalnog nivoa, koji rukovodi konsultacije za pitanja iz radnog odnosa, socijalne zaštite i drugih pitanja, koja se odnose na ekonomske politike u Republiku Kosova;	1.4. Economic and Social Council (ESC) - the body which manages the national level consultations on issues of employment, social welfare and other issues relating to economic policy in the Republic of Kosovo;



Kosovës;		
1.5. Organizatat e të punësuarve - janë sindikatat të cilat janë të pavarura, vullnetare, të themeluara për realizimin dhe mbrojtjen e të drejtave të të punësuarve;	1.5. Organizacije zapošljenih - su sindikati, koji su nezavisni, dobrovoljni, osnovani za realizaciju i zaštitu prava zapošljenih;	1.5. Organizations of employees - are unions that are independent, voluntary, established for the realization and protection of the rights of employees;
1.6. Organizatat e punëdhënësve - janë organizatat në të cilën punëdhënësit bashkohen vullnetarisht për mbrojtjen e interesave të tyre;	1.6. Organizacije poslodavaoca - su organizacije, na kojima se poslodavci ujedninjaaju dobrovoljno za zaštitu njihovih prava;	1.6. Employers' organizations – are organizations in which employers voluntary unite to protect their interests;
1.7. Kontrata Kolektive - është marrëveshja ndërmjet organizatave të punëdhënësve dhe organizatave të të punësuarve, me të cilën irregullohen të drejtat, detyrat dhe përgjegjësitë që rrjedhin nga marrëdhënia e punës sipas marrëveshjes së arritur;	1.7. Kolektivni Ugovor - jeste sporazum izmedju organizacija poslodavaoca i organizacija posloprimaoca, sa kojom se ureduju prava, zadaci i odgovornosti koja prizilaze iz radnog odnosa, prema postignutom sporazumu;	1.7. Collective Agreement – the agreement between employers' and employees' organizations, which regulate the rights, duties and responsibilities arising from employment under the agreement reached;
1.8. Akti i Brendshëm i Punëdhënësit - është akti i cili irregullon të drejtat, detyrat dhe përgjegjësitë që rrjedhin nga marrëdhënia e punës, në pajtim me Ligjin e Punës dhe me Kontratën Kolektive;	1.8. Interni Akat Poslodavca – je akat koji ureduje prava, zadatke i odgovornosti koja proizilaze iz radnog odnosa, u skladu sa Zakonom O Radu i sa Kolektivnim Ugovorom;	1.8. Employers Interior Act - is the act which regulate the rights, duties and responsibilities arising from employment, in accordance with the Labour Law and Collective Agreement;
1.9. Ministria - është Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale (MPMS);	1.9. Ministratsvo - je Ministrastvo Rada i Socijalne Zaštite (MRSZ).	1.9. Ministry - the Ministry of Labour and Social Welfare (MLSW);



Neni 4	Član 4	Article 4
Organ i përgjegjës për regjistrimin e Marrëveshjeve Kolektive	Odgovorni organ za registrovanje Kolektivnih Sporazuma	The body responsible for registration of collective agreements
1. Kërkesa në formë të shkruar për regjistrimin e Marrëveshjes Kolektive së bashku me dokumentacionin e nevojshëm, parashtrohet në Departamentin Ligjor të Ministrisë, si organ përgjegjës për regjistrimin e Marrëveshjeve Kolektive.	1. Pismeni zahtev za registrovanje Kolektivnog Sporazuma, zajedno sa potrebnom dokumentacijom, podnosise u Zakonodavnom Departmanu MInistarstva, kao odgovorni organ za registrovanje/upis Kolektivnih Sporazuma.	1. Written request for registration of the Collective Agreement together with the necessary documentation is submitted to the Legal Department of the Ministry, as the body responsible for registration of collective agreements.
Neni 5	Član 5	Article 5
Dokumentacioni i nevojshëm për regjistrimin e Marrëveshjeve Kolektive	Potrebna dokumentacija za upis Kolektivnih Sporazuma	Required Documents for Registration of Collective Agreements
1. Krahas kërkesës me shkrim të protokoluar, njëra prej palve nënshkruese duhet të dorëzojë edhe këtë dokumentacion;	1. Pored pismenog zahteva protokulisanog, jedna od potpisnih strana treba da dostavlja i sledeću dokumentaciju :	1. Besides the written request of the protocol, one of the signatories must be palve deliver the following documentation;
1.1. Marrëveshjen Kolektive në katër (4) kopje, të vulosur dhe nënshkruar nga partnerët të cilët e kanë lidhur marrëveshjen.	1.1. Kolektivni Sporazuma u četiri (4) primeraka, postpisanih i overenih od strane partnera koji su sklopili sporazum.	1.1. Collective Agreement on four (4) copies, atempted and signed by the partners who have signed the agreement.
1.2. Të dhënata e sakta për palët (anëtarët) të cilët janë nënshkruesit e Marrëveshjes Kolektive, duke përfshirë emrin, mbiemrin, ditëlindjen, numrin e	1.2. Precizne podatke za stranke (planove), koji su potpisnici Kolektivnog Sporazuma, obuhvatajući ime, prezime, datum rodjenja, broj liçne karte, broj telefona i potpise.	1.2. Accurate data for the parties (members) who are signatories to the Collective Agreement, including name, last name, birthday, ID number, telephone and signatures.



letërnjoftimit, të telefonit dhe nënshkrimet.

Neni 6 **Procedura dhe Vlerësimi i regjistrimit të Marëveshjeve Kolektive**

1. Në qoftë se Departamenti Ligjor, konstaton se dispozita të caktuara të Marrëveshjes Kolektive janë në kundërshtim me ligjet, duhet të njoftonë parashtruesin e kërkesës që në afat prej 15 ditë të punës, të bëjnë përshtatjen e Marrëveshjes Kolektive me ligjet e aplikueshme.
2. Nëse, parashtruesi i kërkesës nuk e bën përshtatjen e Marrëveshjes Kolektive me ligjet në afatin e paraparë në paragrafin 1 të këtij nenii, atëherë Departamenti Ligjor, do të refuzojë kërkesën për regjistrimin e Marrëveshjes Kolektive.
3. Departamenti Ligjor, është i obliguar të regjistrojë Marrëveshjen Kolektive, ose ndryshimet e Marrëveshjes në afat prej tridhjetë (30) ditësh pune nga dita e parashtrimit të Marrëveshjes.

Član 6 **Procedura i Procena upisa Kolektivnih Sporazuma**

1. Ako Zakonodavni Departman, konstatuje da odredjene odredbe Kolektivnog Sporazuma su u suprotnosti sa zakonima, treba da obavesti podnosioca zahteva da u roku od 15 dana, da prilagode/adaptiraju Kolektivni Sporazum sa primenjenim zakonima.
2. Ako podnosioc zahteva ne vrši prilagodjavanje Kolektivnog Sporazuma sa zakonima u predvidjenom roku prema stavu 1 ovoga člana, onda Zakonodavni Departman odbijaće zahtev za upis/registrovanje Kolektivnog Sporazuma.
3. Zakonodavni Departman je obavezan da registruje Kolektivni Sporazum ili izmene Sporazuma, u roku od trideset (30) radnih dana od dana podnošenja Sporazuma.

Article 6 **Registration procedures and evaluation of collective agreements**

1. If the Legal Department determines that certain provisions of the Collective Agreement are inconsistent with the laws, should the applicant inform that within 15 working days, make the adaptation of the Collective Agreement and applicable laws.
2. If the applicant does not adapt to the laws of Collective Agreement within the time specified in paragraph 1 of this Article, the Legal Department will reject the request for registration of the Collective Agreement.
3. The Legal Department is obligated to register the Collective Agreement, or amendments of the Agreement within thirty (30) working days of submission of the Agreement.



<p>Neni 7 Regjistrimi i Marrëveshjes Kolektive</p> <p>1. Departamenti Ligjor, nëse konstaton se Marrëveshja Kolektive është në përputhje me dispozitat e Ligjit/ve, është i obliguar ta regjistroj Marrëveshjen Kolektive dhe në çdo kopje të saj të shënojë numrin e regjistrat, datën e regjistrimit dhe të verifikojë nënshkrimin dhe vulën e personit të autorizuar.</p> <p>2. Departamenti Ligjor, nëse vlerëson se janë përbushur kushtet dhe kriteret për regjistrim të përcaktuara me akt nënligjor, në afat prej tridhjetë (30) ditë pune nga dita e aplikimit për regjistrim, nxjerrë vendim në formë të shkruar, për regjistrimin e Marrëveshjes Kolektive.</p> <p>Neni 8 Evidenca e regjistrimit të Marrëveshjeve Kolektive</p> <p>1. Departamenti Ligjor, e mban dhe udhëheqë Regjistrin e Marrëveshjeve Kolektive.</p> <p>2. Në regjistër nga paragrafi 1 i këtij neni shënohen (hynë) të dhënat:</p>	<p>Član 7 Registrovanje/upis Kolektivnog Sporazuma</p> <p>1. Zakonodavni Departman, ako konstataje da Kolektivni Sporazum je u skladu sa odredbama Zakona, dužan je da regjistruje Kolektivni Sporazum i na svaki njen primerak upiše broj regjistra, datum registracije i da verifikuje potpis i pečat autorizovanog osoblja.</p> <p>2. Zakonodavni Departman, ako proceni da su ispunjeni uslovi i kriterijumi za registrovanje utvrdjene sa zakonskim podaktom, u roku od trideset (30) radnih dana od dana podnošenja aplikacije za upis, doneše pismenu olluku za registrovanje Kolektivnog Sporazuma.</p> <p>Član 8 Evidencija za registrovanje Kolektivnih Sporazuma</p> <p>1. Zakonodavni Departman održava i vodi registar Kolektivnih Ugovora.</p> <p>2. U registru iz stava 1 ovog člana beleže (uvode) se podaci :</p>	<p>Article 7 Registration of the Collective Agreement</p> <p>1. Legal Department, if it determines that the collective agreement is in accordance with the provisions of Law/s is obligated to register the Collective Agreement and any copy of it to record register number, date of registration and verify the signature and stamp of authorized person.</p> <p>2. Legal Department if it considers that the conditions and criteria for registration prescribed by bylaw, within thirty (30) working days from the date of application for registration, issue a written decision, the registration of the Collective Agreement.</p> <p>Article 8 Evidence of registration of collective agreements</p> <p>1. Legal Department keeps and leads the register of collective agreements.</p> <p>2. The register of paragraph 1 of this article entered (entered) data:</p>
---	--	--



<p>2.1. Numri rendor me të cilin është e regjistruar Marrëveshja Kolektive,</p> <p>2.2. Emërtimi i Marrëveshjes Kolektive,</p> <p>2.3. Ndryshimet dhe plotsimet eventuale në Marrëveshjen Kolektive,</p> <p>2.4. Emrat e nëshkruesve të Marrëveshjes Kolektive,</p> <p>2.5. Vendi dhe data e lidhjes së Marrëveshjes Kolektive,</p> <p>2.6. Kohëzgjatja për të cilën është lidhur Marrëveshja Kolektive,</p> <p>2.7. Numri i faqeve të Marrëveshjes Kolektive,</p> <p>2.8. Numri neneve, të Marrëveshjes Kolektive,</p> <p>2.9. Niveli i Marrëveshjes Kolektive,</p> <p>2.10. Heqja dorë nga Marrëveshja</p>	<p>2.1. Redni broj pod kojem je registrovan Kolektivni Sporazum,</p> <p>2.2. Naziv Kolektivnog Sporazuma,</p> <p>2.3. Eventualne izmene i dopune Kolektivnog Sporazuma,</p> <p>2.4. Imena potpisnika Kolektivnog Sporazuma,</p> <p>2.5. Mesto i datum sklopljenja Kolektivnog Sporazuma,</p> <p>2.6. Vreme trajanja, za koje je slopljen Kolektvni Sporazum,</p> <p>2.7. Broj stranica kolektivnog Sporazuma,</p> <p>2.8. Broj članova Kolektivnog Sporazuma,</p> <p>2.9. Nivo kolektivnog Sporazuma,</p> <p>2.10. Ostavka iz Kolektivnog Sporazuma.</p>	<p>2.1 the ordinal number which is registered with the Collective Agreement,</p> <p>2.2. Designation of the Collective Agreement,</p> <p>2.3. Changes and eventual fullfilments of Collective Agreement,</p> <p>2.4. Significators of Names of Collective Agreement,</p> <p>2.5. Place and data of the Collective Agreement,</p> <p>2.6. The duration for which the collective agreement is concluded,</p> <p>2.7. Number of pages of Collective Agreements,</p> <p>2.8. Number of sections of the Collective Agreements,</p> <p>2.9. Level of Collective Agreement,</p> <p>2.10. Waiver of the Collective Agreement.</p>
--	--	---



Kolektive.

Neni 9 Procedura pas regjistrimit

1. Pas regjistrimit të Marrëveshjes Kolektive në regjistër, në Marrëveshjen Kolektive shënohet numri rendor me të cilin Marrëveshja Kolektive është e regjistruar në regjistër. Numri rendor në të cilin është regjistruar Marrëveshja Kolektive është i përhershëm dhe çdo ndryshim i tij registrohet me të njëjtin numër.

2. Pas regjistrimit nga paragrafi 1 i këtij nenii, Departamenti Ligjor ia dërgon nënshkruesve Marrëveshjen Kolektive në dy kopje të vulosura nga Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale dhe Aktvendimin për regjistrim, ndërsa dy kopje mbeten në arkivin e MPMS-së.

Neni 10 Obligimet e punëdhënësít

1. Nënshkruesit e Marrëveshjes Kolektive janë të obliguar të lajmërojnë në Departamentin Ligjor, në afatin prej 15 ditësh pune për çdo ndryshimin të Marrëveshjes Kolektive.

Član 9 Procedura registrovanja/pisa

1. Posle regisrtovanja u registar Kolektivnog Sporazuma, u Kolektivnom Sporazumu beleži se redni broj, pod kojim je registrovan u registar. Redni broj pod kojim je registrovan Kolektivni Sporazum je trajan i svaka vjegova izmena upiše se pod istim brojem.

2. Posle regisrtovanja iz stava 1 ovog člana, Zakonodavni Departman dostavlja potpisnicima Kolektivni Sporazuma u dva primeraka overenih od strane Ministarstva Rada i Socijalne Zaštite i Rešenje o registrovanju, dok dva primeraka ostaju u arhivu MRSZ-a.

Član 10 Obeveze poslodavca

1. Potpisnici Kolektivnog Sporazuma su obavezni da obaveste Zaonodavni Departaman, u roku od 15 radnih dana za svaku izmenu Kolektivnog Sporazuma.

Article 9 Procedure after registration

1. After registration in the registry of the Collective Agreement, marked with a serial number which is registered in the register. Ordinal number which is registered with the Collective Agreement is permanent and any amendment thereto recirclerd with the same number.

2. After registration of paragraph 1 of this article, the Legal Department of Collective Agreement signatories sends two copies stamped by the Ministry of Labour and Social Welfare and the decision on registration, and two copies remain in the archieves of MLSW.

Article 10 Obligations of employers

1. Collective Agreement signatories are obligated to inform the Legal Department within 15 working days for any change to the Collective Agreement.



Neni 11
Inicimi për ndryshim dhe plotësim

1. Ky Udhëzim Administrativ mund të ndryshohet dhe plotësohet me kërkesën e Departamentit Ligjor dhe strukturave tjera kompetente të MPMS-së.

Neni 12
Hyrja në fuqi

1. Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale.

Ministri i MPMS-së

Nenad Rašiq

Prishtinë, nëntor 2011

Član 11
Iniciranje izmena i dopuna

1. Ovo Administrativno Upustvo može da se imeni i dojuni na zahtev Zakonodavnog Departmana i drugih nadležnih struktura MRSZ-a.

Član 12
Stupanje na smagu

1. Ovo Administrativno Upustvo stupa na smagu danom potpisivanja od strane Ministra Rada i Socijalne Zaštite.

Ministar MRSZ-a

Nenad Rašić

Pristina, Novembar 2011

Article 11
Initiation of amendment

1. This Administrative Instruction may be amended at the request of the Legal Department and other relevant structures of MLSW.

Article 12
Entry into the Force

1. This Administrative Instruction enters into force on the day of signature by the Minister of Labour and Social Welfare.

Minister of MLSW

Nenad Rašić

Pristine, November 2011